

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (portuguès)

Codi: 101470

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Priscilla Lopes d'El Rei

Correu electrònic: priscilla.lopes@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Nazir Ahmed Can

Jofre Pons Casanovas

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisits

No hi ha prerequisits per cursar aquesta assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant de llengua portuguesa per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.2)

Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)

Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.1)

Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

Continguts comunicatius:

Demandar informació sobre una paraula sobre una paraula o expressió que no es coneix o que s'ha oblidat, assenyalar la comprensió o no d'un enunciat.

Lletrejar o demandar que es lletregi una paraula.

Sol·licitar repetició, que es parli més a poc a poc, etc.

Presentar-se (identificar-se), saludar, acomiadar-se.

Demandar informació: sobre persones, llocs o coses; sobre activitats o fets.

Descriure a una persona: físic, indumentària i caràcter.

Demandar i donar informació bàsica sobre algú.

Expressar sentiments i emocions

Afirmar, negar, assentir, dissentir.

Expressar acord o desacord.

Parlar sobre la meteorologia.

Descriure a la família.

Parlar de relacions personals.

Continguts gramaticals:

L'alfabet: representació gràfica de fonemes i sons.

Els sons del portuguès: sistema vocàlic i consonàntic.

El substantiu: morfologia: gènere i nombre. Concordança. Els casos irregulars més freqüents.

L'adjectiu: morfologia: gènere i nombre. Concordança. Els casos irregulars més freqüents.

Articles: definits i indefinits.

Pronoms i adjectius: personals, possessius, indefinits, demostratius i interrogatius.

Les preposicions: les contraccions amb l'article.

Els numerals.

Formes de tractament.

Verbs regulars i irregulars de l'indicatiu: present, present continu, pretèrit perfecte, pretèrit imperfecte i futur.

Aspectes contrastius amb l'espanyol i/o català.

Continguts lèxics:

Vocabulari de l'aula.

Formes de presentació.

Salutacions i comiats.

Dies de la setmana, estacions i mesos de l'any.

Les rutines diàries.

Els horaris.

Les relacions de parentiu: la família.

Els menjars.

Els colors.

Les parts del cos i caracterització física.

Característiques de personalitat.

Diferències bàsiques entre el portuguès de Brasil i el de Portugal.

Continguts socioculturals:

Informació general sobre els països de llengua oficial portuguesa.

Introducció a la cultura dels països de llengua oficial portuguesa.

Formes de tractament.

Proverbis populars i expressions idiomàtiques.

Cròniques i contes d'autors lusófonos.

Cançons.

Llenguatge popular.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.

Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.

Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.

Exposició de continguts presentats i explicats pels professors.

Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Explicacions dels professors	18	0,72	
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 5, 10
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	2, 6, 11
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	4, 8
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	23	0,92	4
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	25	1	4
Tipus: Supervisades			
Correcció i revisió d'exercicis	15	0,6	4
Tutories programades	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	3, 5, 6, 7, 10, 11
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	4, 8
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	38	1,52	4, 5

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. Els professors responsables de l'assignatura la concretaran en començar-ne a impartir la docència.

La data de les proves avaluables serà indicada pels professors la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluables i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar els tres professors de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic, o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels professors de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb els professors és de responsabilitat de l'alumne. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als tres professors responsables.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els professors es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 8
Presentació oral d'un tema cultural	15%	1	0,04	1, 3, 4, 9
Prova de comprensió escrita i comprensió oral	30%	2	0,08	6, 7, 10, 11
Prova de gramàtica, lèxic i coneixements culturals	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 9

Bibliografia

Els textos i materials que es treballaran a l'assignatura estaran disponibles al Campus Virtual.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Manual

Entre nós 1, (método português para espano-falantes), Lidel, Lisboa.

Brasil intercultural 1 e 2, (método português para espano-falantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Suport a l'aprenentatge

Guia Prático de fonética, Lidel, Lisboa.

Curtindo os sons do Brasil, Lidel, Lisboa.

Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.

Contos com níveis, Lidel, Lisboa.

Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.

Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.

Dicionaris bilingües:

Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

Diccionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Diccionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

Diccionari de paranys de traducció portuguès-català (falsos amigos), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Dicionaris de portuguès:

Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionaris on line de portuguès de Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br>

<http://www.dicio.com.br/>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris on line de portuguès europeu:

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

<http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris on line bilingües:

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Recursos on line de portuguès:

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.sinonimos.com.br>

www.ciberduvidas.sapo.pt

<http://conjugador.com.br>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugu>

www.linguateca.pt/didactico.html

<http://www.conjugacao.com.br/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

Gramática Ativa 1, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

Gramática Ativa 1, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

GomesFerreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Programari

no s'utilitza cap programari